

No. 43343

**Slovakia
and
Germany**

Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on conditions of mutual providing of official and working visits. Bonn, 13 January 1994 and 30 January 1994

Entry into force: *30 January 1994 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 1 December 2006*

**Slovaquie
et
Allemagne**

Accord entre le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant les conditions de provision mutuelle des visites officielles et de travail. Bonn, 13 janvier 1994 et 30 janvier 1994

Entrée en vigueur : *30 janvier 1994 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 1^{er} décembre 2006*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG

zwischen

**dem Ministerium der Verteidigung
der Slowakischen Republik**

und

**dem Bundesministerium
der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland**

über

**die Bedingungen der gegenseitigen
Sicherstellung von offiziellen
und Arbeitsbesuchen**

Das Ministerium der Verteidigung
der Slowakischen Republik

und

Das Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland.

im weiteren "Vertragsparteien" genannt -

ausgehend vom beiderseitigen Interesse an einer Erweiterung der militärpolitischen und fachlichen Kontakte zwischen der Slowakischen Armee und den Streitkräften der Bundesrepublik Deutschland -

haben folgende Vereinbarung getroffen:

Artikel 1

Zweck der Vereinbarung

Mit dieser Vereinbarung werden die Bedingungen festgelegt, unter denen beide Vertragsparteien gegenseitig den Aufenthalt von Angehörigen der anderen Vertragspartei in ihrem Land als ihre Gäste sicherstellen. Die Parteien gehen dabei davon aus, daß die gegenseitigen Unterstützungsleistungen, deren Kosten gemäß den nachfolgenden Artikeln nicht berechnet werden, insgesamt ausgewogen sind.

Artikel 2

Sicherstellung der Beförderung

Die Beförderung bis zum vereinbarten Ort im Gastland gewährleistet und trägt die entsendende Seite. Bei der Benutzung eines Flugzeugs für die Anreise gewährleistet die empfangende Seite unentgeltlich sämtliche notwendigen weiteren Transporte ab dem Ankunftsflughafen. Dabei wird die Art des Transportmittels unter gebührender Berücksichtigung des Ranges des ranghöchsten Gastes und der Bedingungen im Gastland ausgewählt.

Artikel 3

Unterbringung, Verpflegung und Sicherstellung des Aufenthalts

Die gastgebende Seite gewährleistet und übernimmt die Kosten für die Unterbringung und Verpflegung in militärischen und zivilen Einrichtungen auf einem Niveau, das dem Dienstrang der Gäste entspricht. Die gastgebende Seite übernimmt auch die mit dem Ablauf des zuvor vereinbarten Programms verbundenen Kosten einschließlich kultureller Veranstaltungen und Bewirtung in deren Verlauf.

Persönliche Nebenkosten, z.B. Telefongespräche, Trinkgeld, Getränke, die auf Wunsch der Gäste außerhalb der gemeinsamen Verpflegung und Bewirtung gereicht werden, trägt jeder Gast selbst.

Artikel 4

Ärztliche Betreuung

Die gastgebende Seite gewährleistet und gewährt im Bedarfsfall unentgeltliche ambulante ärztliche Behandlung, bei akuten Erkrankungen oder Unfällen auch die zwingend notwendige stationäre Behandlung. Die Kosten für die Überführung des Patienten in das Heimatland trägt die entsendende Seite. Zahnärztliche Behandlung bezieht sich nur auf zwingende akute Fälle.

Ärztliche Behandlungen in zivilen ärztlichen Einrichtungen werden nur auf ausdrücklichen Wunsch des Gastes unter persönlicher Kostenübernahme, ggf. unter Kostenübernahme durch die entsendende Seite veranlaßt.

Artikel 5

Versicherung

Die Versicherung von Personen gegen Unfall und weitere Versicherungsfälle gewährleistet die entsendende Seite.

Artikel 6

Bekanntmachung der Vereinbarung

Mit dem Inhalt der Vereinbarung werden alle Teilnehmer an Reisen und Besuchen vertraut gemacht, und mögliche Streitigkeiten werden ausschließlich durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden.

Bei offiziellen Besuchen auf der Ebene der politischen Leitung des Verteidigungsministeriums und der militärischen Führung des Generalstabs und der Führungsstäbe der Teilstreitkräfte werden konkrete Fragen bezüglich des Aufenthalts der Delegation, wie sie in den Artikeln 2 und 3 aufgeführt sind, in jedem Einzelfall durch die beiden Seiten rechtzeitig abgestimmt.

Artikel 7

Gültigkeit der Vereinbarung

Diese Vereinbarung gilt auf unbestimmte Zeit, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt wird.

Artikel 8

Inkrafttreten

Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie kann im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit schriftlich geändert oder ergänzt werden.

Geschehen in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bratislava,
13. Jänner 1994

Für das -Ministerium der
Verteidigung der
Slowakischen Republik

Bonn, den 30. Januar 1994

Für das Bundesministerium
der Verteidigung der Bundes-
republik Deutschland

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A

medzi

Ministerstvom obrany
Slovenskej republiky

a

Spolkovým ministerstvom obrany
Spolkovej republiky Nemecko

o

podmienkach obojstranného
zabezpečenia oficiálnych a
pracovných návštev

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Spolkové ministerstvo obrany Spolkovej republiky Nemecko (ďalej len "zmluvné strany")

vychádzajúc z obojstranného záujmu v pokračovaní vojensko-politických a odborných kontaktov medzi Armádou Slovenskej republiky a ozbrojenými silami Spolkovej republiky Nemecko,

sa dohodli na nasledujúcom:

Článok 1

Účel dohody

Táto dohoda stanoví podmienky, podľa ktorých obidve zmluvné strany zabezpečia pobyt predstaviteľov druhej zmluvnej strany vo svojej krajine.

Pritom strany vychádzajú z toho, že obojstranné príspevkové povinnosti, ktorých výdavky podľa nasledujúcich článkov nebudú účtované, sú vzájomne vyrovnané.

Článok 2

Zabezpečenie dopravy

Dopravu na dohodnuté miesto zabezpečuje a hradí vysielajúca strana. Pri použití lietadla zabezpečuje bezplatne prijímajúca strana ďalšiu nevyhnutnú dopravu z príjazdového letiska. Pri tejto príležitosti bude zvolený primeraný dopravný prostriedok zodpovedajúci hodnosti a služobnému postaveniu hosta a podmienkam krajiny.

Článok 3

Zabezpečenie ubytovania, stravovania a pobytu

Hostiteľská strana zabezpečuje a preberá náklady spojené s ubytovaním a stravovaním vo vojenských a civilných zariadeniach na úrovni zodpovedajúcej služobnému postaveniu hosta. Hostiteľská strana preberá aj náklady spojené s priebehom vopred dohodnutého programu, vrátane kultúrnych podujatí a pohostenia počas pobytu.

Osobné výdavky, ako napr. telefónne hovory, sprepitné, nápoje objednávané mimo spoločného stravovania a pohostenia, si hradí každý hosť sám.

Článok 4

Lekárska starostlivosť

Hostujúca strana zabezpečuje a poskytuje v prípade potreby bezplatné ambulantné lekárske ošetrovanie, pri akútnych ochoreniach alebo úrazoch nevyhnutné nemocničné ošetrovanie. Náklady na prepravu pacienta späť do vlasti hradí vysielajúca strana. Zubné ošetrovanie sa vzťahuje iba na nutné akútne prípady.

Lekárske ošetrovanie v civilných lekárskejších zariadeniach sa poskytne len na výslovné pranie hosta, pod podmienkou osobnej úhrady nákladov, v danom prípade úhrady nákladov vysielajúcou stranou.

Článok 5

Poistenie

Poistenie osôb proti úrazu a ďalšie poisťovacie záležitosti zabezpečuje vysielajúca strana.

Článok 6

Oboznámenie s dohodou

S obsahom dohody budú oboznámení všetci účastníci ciest a návštev. Možné spory sa budú urovnávať výlučne formou konzultácií medzi zmluvnými stranami.

Pri oficiálnych návštevách na úrovni politického vedenia ministerstva obrany a návštevách vojenského velenia generálneho štábu a štábov druhov vojsk sa konkrétne otázky súvisiace s pobytom delegácie v prípade každej návštevy včas dohodnú tak, ako je to uvedené v článkoch 2 a 3.

Článok 7

Platnosť dohody

Táto dohoda je platná na dobu neurčitú, pokiaľ nebude v šesťmesačnej lehote jednou zo zmluvných strán vypovedaná.

Článok 8

Uvedenie do platnosti

Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu. Po vzájomnej dohode ju možno kedykoľvek pozmeniť, alebo doplniť.

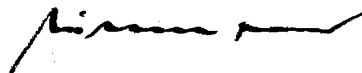
Vyhotovené v dvoch výtlačkoch, v jazyku slovenskom a nemeckom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Bratislava, 13. januára 1994

Za Ministerstvo obrany
Slovenskej republiky

Bonn, *30. Januar* 1994

Za Spolkové ministerstvo
obransy Spolkovej republiky
Nemecko



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CONDITIONS OF MUTUAL PROVIDING OF OFFICIAL AND WORKING VISITS

The Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany,

Hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

On the basis of the interest which both sides have in expanding military, political and specialist contacts between the Slovak army and the armed forces of the Federal Republic of Germany,

Have concluded the following Agreement:

Article 1. Purpose of the Agreement

This Agreement establishes the mutual conditions on which both Contracting Parties shall ensure the stay of nationals of the other Contracting Party in their country as their guests.

The Parties assume that the mutual support services whose costs are not charged under the following articles shall by and large cancel each other out.

Article 2. Transportation

The sending Party shall ensure transportation to the agreed place in the host country. In case of arrival by air the receiving Party shall provide all necessary onward transportation from the airport of arrival. The type of transport shall be selected duly taking into account the rank of the highest-ranking guest and conditions in the host country.

Article 3. Accommodation, care and provision for the stay

The hosting Party shall ensure and take on the costs of accommodation and care in military and civilian facilities at a level appropriate to the service rank of the guests. The hosting Party shall also take on the costs connected with implementation of the programme agreed in advance, including cultural functions and hospitality.

Additional personal expenses, for example telephone calls, gratuities, drinks served at the request of the guests outside the common care and hospitality, shall be borne by each guest him or herself.

Article 4. Medical provision

The hosting Party shall in case of need ensure and provide free of charge outpatient medical treatment, or urgent hospital treatment in cases of acute illness or accident. The costs of transporting the patient to his or her country of origin shall be borne by the sending Party. Dental treatment shall be provided only in acute urgent cases.

Medical treatment in civilian facilities shall be arranged only on the express request of the guest at his or her personal expense, or, where appropriate, at the expense of the sending Party.

Article 5. Insurance

Insurance of persons against accidents and other insurance events shall be provided by the sending Party.

Article 6. Announcement of the Agreement

All participants in journeys and visits shall be acquainted with the content of the Agreement, and any possible disputes shall be settled exclusively by consultation between the Contracting Parties.

In the case of official visits at the level of the political leadership of the Ministry of Defence and military commanders of the general staff and the high commands of the forces, specific questions relating to the delegation's stay such as those cited in Articles 2 and 3 shall be settled in good time by the two sides on a case by case basis.

Article 7. Validity of the Agreement

This Agreement is concluded for an indefinite period, unless terminated with six months notice by one of the Contracting Parties.

Article 8. Entry into force

The Agreement shall come into force upon signature. It may be amended or supplemented in writing by mutual agreement.

DONE in two originals, each in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

Bratislava, 13 January 1994

For the Ministry of Defence of the Slovak Republic:

LUDOVÍT GÁL

Bonn, 30 January 1994

For the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany:

KLAUS WIESSMAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES CONDITIONS DE PROVISION MUTUELLE DES VISITES OFFICIELLES ET DE TRAVAIL

Le Ministère de la défense de la République slovaque et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne,

Ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant donné l'intérêt exprimé par les deux Parties quant à l'élargissement des contacts militaires, politiques et spécialisés entre l'armée slovaque et les forces armées de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent accord établit les conditions mutuelles dans lesquelles chaque Partie contractante doit assurer le séjour des ressortissants de l'autre Partie contractante en tant qu'invités sur son territoire.

Les Parties conviennent que les services d'appui réciproque dont les coûts ne sont pas facturés en vertu des articles suivants s'annulent globalement les uns les autres.

Article 2. Transport

La Partie d'envoi assure le transport jusqu'à l'endroit convenu dans le pays hôte. En cas d'arrivée par les airs, la Partie destinataire fournit tous les transports nécessaires par la suite, à partir de l'aéroport d'arrivée. Le type de transport est choisi en tenant dûment compte du rang de l'invité le plus haut gradé et des conditions dans le pays hôte.

Article 3. Logement et prise en charge de séjour

La Partie hôte assume les frais de logement et de prise en charge dans des sites militaires et civils d'un niveau approprié en fonction du grade des invités. La Partie hôte assume également les frais liés à la mise en œuvre du programme convenu d'avance, y compris les événements culturels et les réceptions.

Les frais personnels supplémentaires, par exemple les appels téléphoniques, les gratifications, les boissons servies à la demande des invités en dehors de la prise en charge et de l'accueil communs, sont à la charge de l'invité concerné.

Article 4. Soins médicaux

La Partie hôte doit, le cas échéant, assurer et garantir un traitement médical gratuit sans hospitalisation ou un traitement hospitalier urgent en cas de maladie ou d'accident grave. Les frais de transport du patient vers son pays d'origine sont à la charge de la Partie d'envoi. Un traitement dentaire ne doit être fourni qu'en cas d'urgence.

Un traitement médical dans un site civil ne doit être organisé qu'à la demande expresse de l'invité et à ses propres frais ou, le cas échéant, aux frais de la Partie d'envoi.

Article 5. Assurance

L'assurance des personnes contre les accidents et les autres événements assurables relève de la responsabilité de la Partie d'envoi.

Article 6. Annonce de l'Accord

Tous les participants aux voyages et aux visites doivent être au courant du contenu de l'Accord et les éventuels litiges doivent être réglés exclusivement par la voie de la consultation entre les Parties contractantes.

En cas de visite officielle de dirigeants politiques du Ministère de la défense, de commandants militaires de l'état-major général et du haut commandement des forces armées, les questions spécifiques relatives au séjour de la délégation, telles que celles évoquées aux articles 2 et 3, sont réglées en temps opportun par les deux Parties, au cas par cas.

Article 7. Validité de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de six mois, de son intention d'y mettre fin.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il peut être amendé ou complété par écrit, d'un commun accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Bratislava, 13 janvier 1994

Pour le Ministère de la défense de la République slovaque :

LUDOVÍT GÁL

Bonn, 30 janvier 1994

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS WIESSMAN